

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.

This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

鳴謝 / Agradecimento / Acknowledgement



主辦單位 / Organização / Organiser



免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

28, 29/4

20:00 [28, 29/4]

15:00 [29/4]

清平戲院

Teatro Cheng Peng

Cheng Peng Theatre

演出時間約兩小時十五分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 2 horas e 15 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 2 hours and 15 minutes, no interval

粵語演出，不設字幕

Interpretado em cantonense, sem legendas

Performed in Cantonese, no surtitles



匠木浮城

夢劇社

| | | | |
|-----------|--|-----------------------|--------------------------------|
| 導演 | 莫家豪 | 角色及演員 | |
| 編劇 | 陳巧蓉 | 梁友福 | 黃栢豪 |
| 歷史及造船技術顧問 | 談錦全 | 梁思遠 | 梁展鴻 |
| 歷史及文化研究顧問 | 談駿業 | 梁友祿 | 楊彬 |
| 舞臺及燈光設計 | 杜國康 | 方麗敏 | 龔嘉敏 |
| 音樂設計 | Earl Diamantino da Silva Cunha Granatin | 梁爸爸、船廠老闆、漁民 | 陳世平 |
| 服裝設計 | 陳玟良 | 梁友壽、阿宏、船匠、記者 | 劉宇亨 |
| 音響設計 | 溫詩樂 | 梁友全、船匠、漁欄老闆、 學者、張文 | 霍嘉珩 |
| 形體指導 | 盧曉薇 | 歌隊 | 李嘉儀、劉白、馬思霖、 梁倩慧、蔣雪婷、吳禾靖、黎乃鏗 |
| 監製 | 陳嘉宜 | | |
| 行政統籌 | 黃玉君 | | |
| 技術總監 | 林俊熠 | | |
| 舞臺監督 | 馮鎮業 | | |
| 執行舞臺監督 | 張健怡 | | |

節目介紹

在外就讀考古學的少年回到澳門，天天陪著老船匠爸爸在荔枝碗做模型船。掌上的模型船卻承載不了澳門造船業的豐富歷史和老船匠的生命故事，看著面臨拆除的船廠和漸逝的造船文化，他開始自問，有沒有方法保留老船匠自豪的手作精神？

《匠木浮城》通過演繹有笑有淚的造船故事，表現父子輩對現實的思考和對未來的展望。時移世易，當傳統漸漸被埋沒，老船廠見證的輝煌時代是否也一同走進歷史？老船匠的生命故事、老船廠的興衰歷程，帶來的不只是懷舊，而是探索新未來及新希望。本作品將引領我們一起用戲劇發掘答案。

本地劇團夢劇社以2017年的演出《飄流船廠》為基礎，透過田野調查、口述訪談，以個人史、微觀史的角度，根據老船匠的真人真事，創作出輕鬆幽默的故事，藉由保育造船業的議題喚起澳門人保存本土文化意識及認同。

導演的話

兩年間，一次次的訪談、互動、入船廠學手藝，在圍封、清拆、諮詢、颱風不斷發展的事態中見證和參與，我們聽了很多故事，關於造船業，更是關於澳門。很多造船師傅都是講故事高手，總能在個人經歷和時代背景、社會事件間自由穿梭，讓我們這些聽眾找到想像映射的切入點。澳門造船業的歷史景象與記憶，本應是我們文化構成的重要部分。造船業的興衰，是澳門產業轉移的經濟史；船廠的遷移，是澳門填海造地的土地史，而當下的船廠的保育問題爭議，又是這世代的一段文化史。

要講造船業的故事，可以切入的角度很多。從《飄流船廠》、《路·遊·戲》走到這次《匠木浮城》，我們嘗試將我們的論述步步推展，藉由人物的生命故事、以微觀的個人史的角度出發，叩問在行業息微的大背景下，除了懷緬、唏噓和追憶外，我們還有沒有其他可能性？除了走進博物館變成冷氣機底下不能觸碰的展品，我們還有沒有可能用手去感受木材在陽光底下的溫度？在“活化”直接宣告死亡之前，還有沒有值得我們去追尋的生命力？這些人、這些故事、這些景觀帶給我們對過去和未來的想像，他們的手藝、他們的堅持、他們言行之間的匠人精神，到底有甚麼是我們必須傳承下去的？但願我們能繼續追尋，繼續延續匠木浮城的故事。

文 / 莫家豪



船，跨過了風浪卻跨不過時代——一個澳門船匠的故事

《說文》：匠，木工也。从匚从斤。斤，所以作器也。

當初，我們把砍劈樹木的工具象形為斤，把斤放在匚中，彷彿有誰正在躬身於某個三面環壁的空間中，無視日夜揮動手中的刀鑿，或雕或琢，或切或磋，只為以手中技藝與一方材木參透造化之境，千百年來這些甘願拋棄名字的求道者們，我們將之稱曰“匠”。

這是一個真實存在的故事。在荔枝碗船廠的一角，有某個不問秦漢的匠者，衰朽不惜殘年，推著刨刀日復一日獨身往來於木紋之間，聊且以一艘艘小巧精緻的帆船模型，記錄他畢生的手藝，以及對往事的追憶，他是一個船匠，一個見證澳門造船業從輝煌走向敗落的船匠。

過去，造船業曾經支撐起澳門的經濟，而這位不具名的船匠也曾經支撐起他的船廠，在他的吆喝聲中，一艘艘龐大的木製船隻把海面撞裂揚帆遠去，那是一種浩瀚的豪氣，讓他面對大海，面對時代，也得以無畏的挺起胸膛；但當時代翻過新一頁，我們傾羨於賭場裡西裝履革的公關，不再把隱然泛黃的汗衫當成是依靠，金錢若水，經濟如潮，淹浸一整個小城，也許是老了，匠者從岸上看這浮沉的一代，分不清是在興奮還是在掙扎。

曾經興旺的荔枝碗造船廠如今早已被時代棄之如敝履，但在去年，以此為題的十場《飄流船廠》公演，卻成功令善忘的大多數再度憶起澳門造船業的故事，而夢劇社於本屆藝術節編製全新劇目《匠木浮城》，以上述老船匠及其兒子的經歷，為時代補上這闕如的腳註。

文 / Franky

（九十後土生土長澳門人，現任職於網絡媒體公司，兼掌政經及藝文編輯工作）

藝術家及團體簡介



莫家豪 導演

臺灣大學戲劇學系學士，夢劇社藝術總監，全職劇場工作者，參與編、導、演、劇場技術及劇場行政工作，亦是澳門演藝學院導演兼導師。曾參與策劃“老友不老社區藝術計劃”，推動本澳長者藝術活動。近年導演作品包括：夢劇社《飄流船廠》、《窗明几淨》、《女人與男人的戰爭》；台北藝穗節《不夢》；基隆東北角藝術節《當基隆撞上澳門》等。



陳巧蓉 編劇

臺灣大學戲劇學所劇本創作碩士、外國語文學系學士（輔修戲劇學系）。現為劇場編劇、導演及演員。作品包括：澳門舞者工作室街舞音樂劇場《我係歌手》（編劇、導演）、婉婉工作室《死死免了米》（編劇）、四維空間《記憶·郵此起》（導演）、夢劇社《飄流船廠》（編劇）等。



談錦全 歷史及造船技術顧問

出生於1948年，以造船為業，擔任工匠逾半世紀，歷經造船業的輝煌與衰落時期。自2006年起，製作木質漁船模型，舉辦講座及工作坊，推廣造船文化，傳承傳統工藝。



談駿業 歷史及文化研究顧問

自小受造船的氛圍感染，成長經歷行業式微與消失。近年主要從事澳門造船文化的傳承工作，尤其對路環荔枝碗造船村工業遺址的保育及文化推廣。多次以“匠木浮城”為講題，於中國內地、香港及澳門等地演講，推廣及傳承澳門傳統工藝。



杜國康 舞臺及燈光設計

劇場自由工作者，作品以燈光設計為主，涵括戲劇、舞蹈、音樂劇、歌劇等。2015年以台灣焦點舞團《雙分子》獲選布拉格劇場設計四年展台灣學生館作品。近年重要作品包括卓劇場《虛域》、第三十一屆澳門國際音樂節《香山夢梅》、足跡《圈圈》、夢劇社《飄流船廠》等。



EARL DIAMANTINO DA SILVA CUNHA GRANATIN 音樂設計

本地音樂人，浪風劇社創社成員。近年以劇場作品原創音樂及音樂設計為主，作品包括夢劇社《飄流船廠》音樂設計（2017）、浪風劇社音樂劇《十八相送》編導及作曲（2015）、夢劇社“獨演小劇場”音樂設計（2013-2016）等。



陳玟良 服裝設計

畢業於臺北藝術大學劇場設計學系，主修服裝設計。現為台灣劇場自由工作者，擔任服裝設計、設計助理、服裝和帽飾製作、服裝教學等。近年作品包括婉婉工作室《死死免了米》、明日和合製作所《恥的子彈》、足跡《速·城》、葛多藝術會《塞車》等。



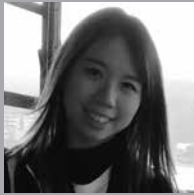
溫詩樂 音響設計

音效工程師，畢業於台北實踐大學，獲音效設計碩士及古典結他學士，現於該校擔任音樂系音響技術講師及滾動傀儡另類劇場音響顧問。曾獲邀擔任2018年木偶劇《卡先生》及兒童劇《青鳥》音響設計、2017年澳門藝術節聲景劇場《甲戌風災》音效設計等。



盧曉薇 形體指導

獨立編舞、舞者。畢業於北京舞蹈學院藝編創專業。曾參與作品《少數民族》、《這是一個雞場》、《來來舞廳》等。個人作品《太陽照樣升起》曾於澳洲布里斯本暴風舞蹈節演出，亦曾參與德國海布隆國際藝術節、明斯特水泵劇場及台北藝術節等演出。



陳嘉宜 監製

夢劇社理事長，全職劇場藝術工作者。近年監製作品包括夢劇社《飄流船廠》、《窗明几淨》、《一夜·莎士比亞》、青年劇場綜合培訓計劃2016-2017等。曾參演及監製第二十六屆澳門藝術節《侯貝多·如戈》、創作及演出夢劇社“獨演小劇場”2014《Reboot》、演出小城實驗劇團《愛與資訊》等。



黃玉君 行政統籌

畢業於中國文化大學戲劇學系研究所。夢劇社核心團員。現為劇場自由工作者。曾參與2017年夢劇社“再續船夢”社區藝術計劃、2016及2017年“劇場博劇場”策劃工作、2016及2017年“台灣週”（光華新聞文化中心主辦）媒體宣傳等。



林俊熠 技術總監

劇場工作者，主要擔任舞臺監督及燈光設計。近期燈光設計作品包括卓劇場《電梯的鑰匙》及《美麗新世界》、曉角話劇研進社《通知書》及《明年此時》、夢劇社《花開花落花王堂》、澳門舞者工作室《牡丹·吉祥》、紫羅蘭舞蹈團《凝視朦朧的孤寂》等。



馮鎮業 舞臺監督

自由工作者，主要從事劇場及展覽相關工作。近期擔任技術協助的作品包括夢劇社“再續船夢”社區藝術計劃、第十七屆澳門城市藝穗節《我老豆揸巴士》及《人造玫瑰》、第八屆足跡小劇場演書節《長衫詞》、牛房倉庫《詩場域》、小城實驗劇團《同樣的身體》等。



張健怡 執行舞臺監督

畢業於臺北藝術大學，主修導演。2015年憑導演作品《塞車》獲得台北藝穗節“戲劇中的戲劇”獎項。近期重要導演作品包括：《練習》、《塞車》（澳門版及台北版）、《金龍》等。



夢劇社

成立於2008年，積極鼓勵青少年“多思考、多創作、多實踐”，以促進澳門青年劇場發展為宗旨。近年努力嘗試各種劇場藝術，演出包括改編文學典籍、演繹外國翻譯劇目及澳門原創劇創作等，期望開拓劇場表演的空間和探索更多新的表演形式，並致力提高社會對表演藝術的關注。近年作品包括《兩韓統一》、《我老豆揸巴士》、《飄流船廠》、《窗明几淨》、《鯨魚在小城》、《當基隆撞上澳門》、《女人與男人的戰爭》等。

演員



黃栢豪（梁友福）

畢業於臺北藝術大學劇場藝術研究所，主修表演。曾任澳門演藝學院戲劇學校教師，教授表演、舞臺語言及戲劇理論等；2011年起任澳門青年劇團團訓導師，負責團員日常的表演訓練。曾參與四十多個戲劇演出，亦積極參與幕後工作，如導演、燈光設計、舞臺管理、演出策劃及製作等。



梁展鴻（梁思遠）

畢業於廣州暨南大學廣播電視新聞系，常接觸電影幕後工作。曾獲邀參與澳門微電影《勝之道》的演出及幕後工作，其他電影作品包括《熱唱吧！兄弟》和《勝之道2》。近年參與的劇場作品包括曉角話劇研進社《天龍》及《水滸英雄之某甲某乙》、夢劇社《飄流船廠》、四維空間《記憶·郵此起》等。



楊彬（梁友祿）

畢業於臺北藝術大學戲劇學系，主修表演。現任曉角話劇研進社製作經理，夢劇社核心團員。



龔嘉敏（方麗敏）

全職演員，澳門夢劇社社員。曾參與玩劇工廠《百舌——俠盜崛起》、夢劇社《飄流船廠》及《侯貝多·如戈》、足跡《找記憶》、基隆東北角藝術節《當基隆撞上澳門》、足跡《速·城》及《石頭雨》等演出。



陳世平（梁爸爸、船廠老闆、漁民）

自由表演工作者，1987年於曉角話劇研進社學習演戲，曾參與電影拍攝、舞臺劇及南音演唱。



劉宇亨（梁友壽、阿宏、船匠、記者）

澳門電台節目主持、澳門青年劇團成員。畢業於澳門演藝學院戲劇學校表演基礎課程。近年演出包括澳門藝術節《冬天的故事》、《菲爾德2.0——慾望與謊言》、《水滸英雄之某甲某乙》及《虛域》；台灣國際藝術節《長夜漫漫路迢迢》等。



霍嘉珩（梁友全、船匠、漁欄老闆、學者、張文）

畢業於澳門演藝學院戲劇學校，曾參與戲劇學校《安妮法蘭日記》及《憎死哈姆雷特》、小城實驗劇團《愛與資訊》、澳門文化中心音樂劇《我要高八度》、夢劇社《女人與男人的戰爭》、滾動傀儡另類劇場《甲戌風災》、大老鼠兒童戲劇團《貓大俠之歌》等演出。



PÔR - D O - S O L
N O S E S T A L E I R O S

Dream Theater Association

| | | | | |
|---|--|-----------------------------|---|---|
| Direção | Jason Mok | PERSONAGENS E ELENCO | Leong Iao Fok | Wong Pak Hou |
| Dramaturgia | Olivia Chen | | Leong Si Yuen | Endy Leong |
| Consultoria Histórica e de Construção Naval | Tam Kam Chun | | Leong Iao Luk | Ben Leong |
| Consultoria de Estudos Históricos e Culturais | Vangaree Tam | | Fong Lai Man | Carmen Kong |
| Cenografia e Desenho de Iluminação | Tou Kuok Hong | | Pai Leong, Dono do Estaleiro, Pescador | Chan Sai Peng |
| Música | Earl Diamantino da Silva Cunha Granatin | | Leong Iao Sou, Wang, Construtor Naval A, Jornalista | Lao U Hang |
| Guarda-roupa | Chen Wen Liang | | Leong Iao Chuen, Construtor Naval B, Dono da Banca de Peixe, Estudante, Cheong Man | Perry Fok |
| Desenho de Som | Wan Si Lok | | Coro | Abby Lei, Lao Sam In, Selina Ma, Ella Leong, Sita Cheong, Christine Ng e Niken Lai |
| Professora de Movimento | Lou Hio Mei | | | |
| Produção | Joanna Chan | | | |
| Administração | Wong Iok Kuan | | | |
| Direção Técnica | Calvin Lam | | | |
| Direção de Cena | Fong Chan Ip | | | |
| Adjunto da Direção de Cena | Kini Cheong | | | |

PROGRAMA

Um jovem estudante de arqueologia no estrangeiro regressa a Macau e passa um dia com o seu pai, um antigo construtor naval, a fazer modelos de barcos em Lai Chi Vun, Coloane. No entanto, o modelo nas suas mãos não transmite plenamente a rica história dos estaleiros navais de Macau e as histórias da vida dos seus operários. Ao ver os estaleiros prestes a serem demolidos e a arte de construção naval a desaparecer, o jovem pergunta a si mesmo se existe alguma maneira de preservar o orgulhoso espírito destes veteranos.

Pôr-do-Sol nos Estaleiros descreve as reflexões de pai e filho acerca dos estaleiros e do seu futuro, numa história cheia de riso e lágrimas. À medida que os tempos mudam e as tradições morrem, tornar-se-ão os outrora gloriosos estaleiros apenas uma vaga memória? A aventura da vida dos construtores navais e a história dos altos e baixos dos seus estaleiros são apenas memórias mas ainda nos incitam a explorar novas visões e esperanças. *Pôr-do-Sol nos Estaleiros* tenta encontrar as respostas através do teatro.

Partindo de *O Estaleiro Vitória*, um espectáculo de 2017, e através de trabalho de campo e entrevistas numa abordagem de micro-histórias, o grupo de teatro local Dream Theater Association apresenta esta peça, uma história divertida e irreverente baseada na vida real dos antigos construtores navais, que também procura também sensibilizar os residentes de Macau para as questões da conservação cultural e da identidade, discutindo e preservando os estaleiros.

MENSAGEM DE DIRECTOR

Ao longo dos últimos dois anos, aliando entrevistas, interacções e aprendizagem do próprio ofício nos estaleiros a uma saga de fechar o local, demolições, consultas públicas e um feroz tufão, ouvimos muitas histórias. Algumas são sobre a indústria da construção naval, mas a maior parte é sobre Macau. Muitos construtores navais são exímios contadores de histórias, perfeitamente à vontade a entremear experiências pessoais com origens e eventos sociais, permitindo ao interlocutor usar a sua imaginação e encontrar pontos de ressonância. O cenário histórico e as memórias dos estaleiros de Lai Chi Vun deveriam ser parte integrante da nossa cultura, uma vez que as suas vicissitudes contam a verdadeira história da transformação industrial de Macau. A mudança dos estaleiros faz parte da história do uso da terra em Macau e a controvérsia sobre a sua conservação ou não é também uma lição cultural para a geração actual.

A história dos estaleiros pode ser contada através de muitas perspectivas. Desde *O Estaleiro Vitória*, *Algures no Tempo em Coloane* até este *Pôr-do-Sol nos Estaleiros*, explorámos o tema passo a passo. Contando a história da vida dos protagonistas numa abordagem micro-história, a peça pergunta ao público: considerando o declínio da indústria, excepto memórias e lamentos, que outras possibilidades haverá? É possível sentir ainda o quente da madeira ao sol, em vez de deixar a arte tornar-se apenas mais uma peça num museu com ar condicionado? Antes da “revitalização” – um eufemismo para sentença de morte – existe alguma vitalidade que justifique a nossa busca? Essas pessoas, histórias e cenários dão-nos um vislumbre do passado e do futuro. Que elementos do seu ofício, da sua persistência e do espírito artesanal, reflectidos nas suas histórias e acções, poderão ser transmitidos às próximas gerações? Espero que possamos prosseguir esta busca e continuar a contar a história do *Pôr-do-Sol nos Estaleiros*.

Por **Jason Mok**

UM BARCO PODE NAVEGAR PELAS TEMPESTADES, MAS É DESTRUÍDO PELA MARÉ DOS TEMPOS – UMA HISTÓRIA SOBRE OS ESTALEIROS DE MACAU

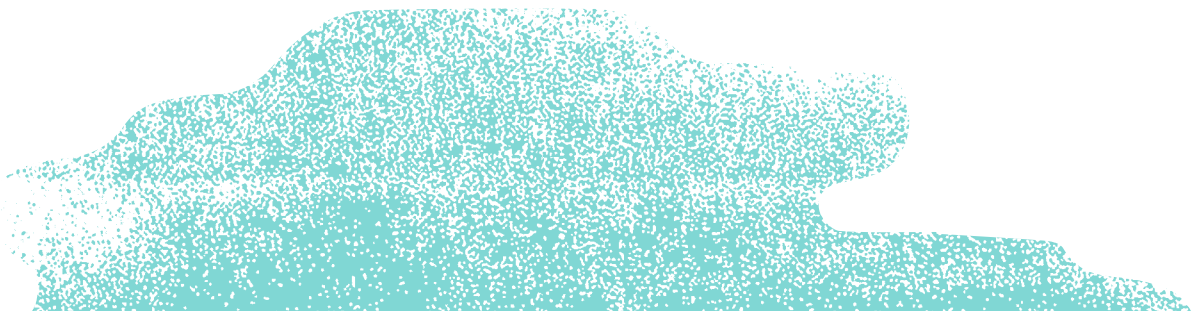
Esta é uma história real. Num canto de um estaleiro Lai Chi Vun, um velho construtor naval continua a trabalhar a madeira com a plaina, dia após dia, alheio ao mundo que muda em redor e ao seu próprio corpo que envelhece. Ao longo de toda a sua vida desenvolveu a técnica que agora usa para criar delicados modelos de veleiros, enquanto vai relembrando os tempos antigos. É um construtor naval que testemunhou os dias de glória e a decadência desta indústria de Macau.

A construção naval foi uma importante indústria de Macau. Este construtor de navios anónimo era a espinha dorsal do seu estaleiro. Sob o pano de fundo dos seus gritos, muitas embarcações ficaram prontas para navegar por oceanos distantes. Havia nele um espírito majestoso que o impelia a enfrentar o mar e os tempos com um orgulho quase temerário. Mas agora que vivemos numa nova era, o que admiramos são as bem vestidas relações públicas dos casinos. A camisa ligeiramente manchada de suor já não é um símbolo de autoconfiança. Agora o dinheiro jorra e a maré da economia inunda esta pequena cidade. O construtor naval está a ficar velho. Está de pé junto à praia e olha para a geração que flutua na maré dos tempos – mas não sabe dizer se o que a impele é emoção ou dificuldade.

** Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês.*

Por **Franky**

(natural e residente em Macau, nascido nos anos 90, editor de política, finanças, arte e cultura numa empresa de média na internet)



NOTAS BIOGRÁFICAS



JASON MOK DIRECÇÃO

Mok é formado em Teatro pelo Departamento de Drama e Teatro da Universidade de Taiwan. É director artístico da Dream Theater Association, um profissional de teatro envolvido em dramaturgia, direcção, representação, administração teatral e trabalho de bastidores. É também director e professor do Conservatório de Macau. Organizou o Projecto de Arte para Jovens Idosos, para promover a arte entre os idosos de Macau. Os seus trabalhos recentes de direcção incluem, *O Estaleiro Vitória*, *A Casa Limpa* e *Lisístrata* da Dream Theater Association; *Não Estou a Sonhar* no Fringe Festival de Taipé e *Encontros entre Macau e KeeLung*, no Festival de Artes de KeeLung, em Taiwan.



OLIVIA CHEN DRAMATURGIA

Formada pelo Departamento de Línguas Estrangeiras com um mestrado em Dramaturgia do Instituto de Pós-Graduação do Departamento de Drama e Teatro da Universidade de Taiwan, Chen é dramaturga, directora e actriz de teatro. Os seus principais trabalhos incluem: o musical de dança de rua *Sing a Song of Mine* (dramaturgia e direcção) com o Dancer Studio de Macau; *Shi Shi Mien Mi Liao* (dramaturgia) com o Estúdio Myan Myan de Taiwan; *Memórias vêm com Correios* (direcção) com a Four Dimension Spatial; e *O Estaleiro Vitória* (dramaturgia) com a Dream Theater Association.



TAM KAM CHUN CONSULTORIA HISTÓRICA E DE CONSTRUÇÃO NAVAL

Nascido em 1948, Tam Kam Chun trabalhou como operário naval mais de 50 anos, vivenciando a glória e o declínio da indústria. Desde 2006, está envolvido na promoção da cultura de construção naval, transmitindo este ofício tradicional e apresentando modelos de barcos de pesca de madeira feitos por si, em palestras e workshops promovidos por ele.



VANGAREE TAM CONSULTORIA DE ESTUDOS HISTÓRICOS E CULTURAIS

Desde a infância que respira o ambiente dos estaleiros. Conheceu o declínio e o fim da indústria naval. Recentemente, dedica-se a divulgar a cultura da construção naval em Macau, especialmente a conservação e promoção cultural de antigos estaleiros em Lai Chi Vun, em Coloane. Organizou várias palestras sobre o tema de *Pôr-do-Sol nos Estaleiros* no Interior da China, Hong Kong e Macau, para promover e transmitir este ofício tradicional.



TOU KUOK HONG CENOGRAFIA E DESENHO DE ILUMINAÇÃO

Profissional de teatro, dedica-se sobretudo ao desenho de iluminação para teatro, dança, produções musicais e ópera. Em 2015, o seu trabalho *Double Half* com a companhia Focus Dance (Taiwan) foi seleccionado para a Secção Estudantil de Taiwan da Quadrienal de Praga. Os seus principais trabalhos incluem: *O Inferior*, com a Associação de Arte Teatral Dirks; *Um Sonho Perfumado*, no 31.º Festival Internacional de Música de Macau; *Círculos*, com a Step Out e *O Estaleiro Vitória* (dramaturgia) com a Dream Theater Association.



EARL DIAMANTINO DA SILVA CUNHA GRANATIN MÚSICA

Músico local, membro fundador da Associação de Teatro Long Fung em Macau, Earl Diamantino dedica-se à composição de originais e de música para produções teatrais. Os seus principais trabalhos incluem: composição musical para *O Estaleiro Vitória* com a Dream Theater Association (2017); dramaturgia, direcção e composição para *Amantes Borboletas* com a Long Fung (2015) e composição musical para o Teatro Solo (2013-2016) com a Dream Theater Association.



CHEN WEN LIANG GUARDA-ROUPA

Graduada pelo Departamento de Design e Tecnologia Teatral da Universidade de Artes de Taipé, com especialização em Figurinos, Chen trabalha como figurinista, designer assistente, fabricante de chapéus e também lecciona. Trabalhos recentes incluem: *Shi Shi Mien Liao Mi*, com o estúdio Myan Myan de Taiwan, *Inominável*, com Co-coism de Taiwan, e *Engarrafamento*, com a Associação de Arte Godot, entre outros.



WAN SI LOK DESENHO DE SOM

Wan é engenheiro de som, com um mestrado em Design de Som e licenciatura em Guitarra Clássica pela Universidade de Shih Chien, Taipé. Trabalha como professor de tecnologia de som no Departamento de Música da mesma universidade e como consultor de som no Rolling Puppet Alternative Theatre de Macau. Foi convidado para ser o designer de som da peça de marionetas *Mr. Ka*, da peça de teatro infantil *Blue Bird* e da paisagem sonora de *De Volta ao Tufão Catastrófico de 1874*, no 28.º Festival de Artes de Macau.



LOU HIO MEI PROFESSORA DE MOVIMENTO

Lou é coreógrafa e bailarina, com um mestrado em Coreografia pela Academia de Dança de Pequim. Participou em várias apresentações, incluindo *Minorities*, *This is a Chicken Coop* e *Disco-Teca*. O seu trabalho a solo *O Sol Também Nasce* foi apresentado no Festival Supercell de Dança Contemporânea de Brisbane, na Austrália. Também participou no Festival Tanz! Heilbronn, no Theater im München Pumpenhaus na Alemanha, e no Festival de Artes de Taipé.



JOANNA CHAN PRODUÇÃO

Presidente da Dream Theater Association e artista de teatro, os seus recentes trabalhos de produção incluem: *O Estaleiro Vitória*, *A Casa Limpa*, *1 Noite! Shakespeare* e o Programa de Formação de Teatro da Juventude (2016-2017) para a Dream Theater Association. Produziu e actuou em *Roberto Zucco* no 26.º Festival de Artes de Macau, criou e actuou em *Reboot*, pela Dream Theater Association, no evento Solo Theatre 2014 e em *Amor e Informação*, pelo Teatro Experimental de Macau.



WONG IOK KUAN ADMINISTRAÇÃO

Formada pela Universidade de Cultura Chinesa, em Taipé, Wong é uma profissional de teatro e membro do núcleo duro da Dream Theater Association. Participou no Projecto de Arte Comunitária 2017, no Festival Bok em 2016 e 2017 e na promoção do Festival de Taiwan (organizado pelo Centro de Informação e Cultura Kwang Hwa) em 2016 e 2017.



CALVIN LAM DIRECÇÃO TÉCNICA

Lam é um profissional de teatro que trabalha principalmente como director de cena e designer de iluminação. Os seus trabalhos recentes incluem: *A Chave do Elevador* e *Admirável Mundo Novo* com a Associação de Arte Teatral Dirks; *O Memorando* e *À Mesma Hora, no Próximo Ano* com a Associação de Representação Teatral Hiu Kok; *Perdido no País das Maravilhas* com a Dream Theater Association; *Mau Tan, Kat Cheong* com Macau Dancer Studio; e *Algumas Geometrias Interiores Desordenadas*, com a Associação de Dança Violeta.



FONG CHAN IP DIRECÇÃO DE CENA

Fong trabalha como freelancer, sobretudo em teatro e exposições. Foi assistente técnico no Projecto Arte na Comunidade com a Dream Theater Association, *O Meu Pai é Motorista de Autocarro* e *Rosas Artificiais* no Festival Fringe de Macau; *Canção de Cheong-Sam* no 8.º Festival de Pequeno Teatro de Leitura pela Step Out; *Sítio Poético*, pelo Armazém do Boi e *Nossos Corpos* pelo Teatro Experimental de Macau.



KINI CHEONG ADJUNTO DA DIRECÇÃO DE CENA

Formado pela Universidade de Artes de Taipé, com especialização em Direcção, Cheong recebeu o prémio de Melhor Desempenho Teatral no Festival Fringe de Taipé pelo seu trabalho de direcção em *Will You Still Love Me Tomorrow*. Os seus principais trabalhos de direcção incluem: *You Won't be Here, Will You Still Love Me Tomorrow* (versões de Macau e Taipé) e *Dragão Dourado*, entre outros.



DREAM THEATER ASSOCIATION

Fundada em 2008, a Dream Theater Association tem como objectivo incentivar os adolescentes a “pensar, criar e praticar”, a fim de envolver a juventude no teatro. Procura explorar diferentes formatos teatrais, incluindo a adaptação de obras literárias e peças em cantonense e ampliar os horizontes do teatro, explorar diferentes estilos de actuação e chamar a atenção social para as artes cénicas. As suas produções recentes incluem: *A Reunificação das Duas Coreias*, *O Meu Pai é Motorista de Autocarro*, *O Estaleiro Vitória*, *A Casa Limpa*, *A Baleia na Cidade* e *Lisístrata*, entre outros.

ELENCO



WONG PAK HOU (LEONG IAO FOK)

Formado no Instituto de Artes Teatrais da Universidade das Artes de Taipé com especialização em Actuação, Wong foi professor de performance, teoria e linguagem do teatro no Conservatório de Macau. Desde 2011, é instrutor de performance no Teatro de Repertório da Juventude de Macau. Participou em 40 produções e está activo nos bastidores, nomeadamente na direcção, desenho de iluminação, direcção de cena, planeamento e produção de espectáculos.



ENDY LEONG (LEONG SI YUEN)

Formado em jornalismo na Universidade de Jinan em Guangzhou, Endy conhece bem a engrenagem cinematográfica dos bastidores. Foi convidado a participar no trabalho de bastidores da curta-metragem de Macau *The Lost Winner*. Outros trabalhos cinematográficos incluem, *Singing Man* e *The Lost Winner 2*. Trabalhos teatrais recentes incluem: *Heavenly Dragon* e *Alguém em "Foragidos do Pântano"*, pela Associação de Representação Teatral Hiu Kok, *O Estaleiro Vitória*, pela Dream Theater Association, e *Memory Mailing Here*, da Four Dimension Spatial.



BEN LEONG (LEONG IAO LUK)

Formado em Representação pela Universidade das Artes de Taipé, Ben é director de produção da Associação de Representação Teatral Hiu Kok e membro da Dream Theater Association.



CARMEN KONG (FONG LAI MAN)

Membro da Dream Theater Association, Carmen actuou em *Mozu* pelo Teatro Toy Factory (Taiwan), *O Estaleiro Vitória* e *Roberto Zucco* pela Dream Theater Association; *Em Busca da Memória*, *Cidades Invisíveis* e *Chuva de Pedra*, pela Step Out, e *Encontros de Macau* e *KeeLung*, no Festival de Artes de KeeLung.



CHAN SAI PENG (PAI LEONG, DONO DO ESTALEIRO, PESCADOR)

Actor freelancer, Chan aprendeu a representar na Associação de Representação Teatral Hiu Kok, em 1987, e já participou em filmes, produções teatrais e canto Naamyam.



LAO U HANG (LEONG IAO SOU, WANG, CONSTRUTOR NAVAL A, JORNALISTA)

Lao é apresentador da Teledifusão de Macau (TDM) e membro do Teatro de Repertório da Juventude de Macau. Graduiu-se no Curso Elementar de Actuação da Escola de Teatro do Conservatório de Macau. As suas obras mais recentes incluem: *O Conto de Inverno*, *Phaedra 2.0 – Desejos e Mentiras*, *Alguém em “Foragidos do Pântano”* e *O Inferior*, no Festival de Artes de Macau, e *Muro de Névoa* no Festival Internacional de Artes de Taiwan.



PERRY FOK (LEONG IAO CHUEN, CONSTRUTOR NAVAL B, DONO DA BANCA DE PEIXE, CHEONG MAN)

Formado na Escola de Teatro do Conservatório de Macau, Perry actuou em produções escolares como *O Diário de Anne Frank* e *Odeio Hamlet; Amor e Informação* pelo Teatro Experimental de Macau; o musical *Sing High*, do Centro Cultural de Macau; *Lisístrata*, pela Dream Theater Association, *De Volta ao Tufão Catastrófico de 1874*, pelo Rolling Puppet Alternative Theatre, e *The Praises of Cat Warrior*, do grupo de teatro Big Mouse Kids.



SUNSET AT THE SHIPYARDS

Dream Theater Association

| | |
|---|--|
| Director | Jason Mok |
| Playwright | Olivia Chen |
| Historic and Shipbuilding Consultant | Tam Kam Chun |
| Historic and Cultural Studies Consultant | Vangaree Tam |
| Stage and Lighting Design | Tou Kuok Hong |
| Music Design | Earl Diamantino da Silva Cunha Granatin |
| Costume Design | Chen Wen Liang |
| Sound Design | Wan Si Lok |
| Movement Coach | Lou Hio Mei |
| Producer | Joanna Chan |
| Administrator | Wong Iok Kuan |
| Technical Director | Calvin Lam |
| Stage Manager | Fong Chan Ip |
| Deputy Stage Manager | Kini Cheong |

CHARACTERS AND CAST

| | |
|--|---|
| Leong Iao Fok | Wong Pak Hou |
| Leong Si Yuen | Endy Leong |
| Leong Iao Luk | Ben Leong |
| Fong Lai Man | Carmen Kong |
| Leong's Papa, Boss of the Shipyard, Fisherman | Chan Sai Peng |
| Leong Iao Sou, Wang, Shipbuilder A, Reporter | Lao U Hang |
| Leong Iao Chuen, Shipbuilder B, Boss of the Fish Stall, Scholar, Cheong Man | Perry Fok |
| Chorus | Abby Lei, Lao Sam In, Selina Ma, Ella Leong, Sita Cheong, Christine Ng and Niken Lai |

PROGRAMME

A teenager studying archeology abroad returns to Macao, spending time with his father, an old shipbuilder, making model boats in Lai Chi Vun, Coloane. However, the model ship in their palms cannot fully convey the rich history of Macao's shipbuilding industry and shipbuilders' life stories. Seeing the shipyards soon to be demolished and shipbuilding craft about to vanish, the youngster asks himself if there's a way to preserve the veterans' proud craftsmanship spirit.

Sunset at the Shipyards depicts father and son's reflections on shipbuilding and its prospects, through a story full of laughter and tears. As times change and traditions erode, will the once glorious shipyards become just a fading memory? The life adventure of shipbuilders and the up-and-down history of their shipyards are now just reminiscences, but still prompt us to explore new visions and hopes. *Sunset at the Shipyards* tries to find the answers through the theatre.

Taking as reference a 2017 performance, *The Victory Shipyard*, through field work and oral interviews, local theatre group Dream Theater Association presents this play in a micro-history approach, a comical and lighthearted story based on the real lives of shipbuilders of yesteryear, while trying to arouse awareness in cultural conservation and identity among Macao residents by discussing and preserving the shipbuilding industry.

DIRECTOR'S NOTE

During the past two years, through interviews, interactions and learning the craft at the shipyards, compounded by a saga of sealing off the site, demolitions, public consultations and a ferocious typhoon, we have heard many stories. Some are about the shipbuilding industry, but most are about Macao. Many shipbuilders are consummate storytellers, able to navigate at ease through personal experiences, period backgrounds and social events, allowing listeners to insert imagination and find resonance at some point. The historical scenes and memories of Macao's shipbuilding industry should have been an integral part of our culture, since its rise and decline is a true story of Macao's industrial transformation. The relocation of shipyards is part of Macao's history of land reclamation. The controversy over conservation or not of the current shipyards is also a cultural lesson for the current generation.

The story of the shipbuilding industry can be told through many perspectives. From *The Victory Shipyard*, *Somewhere in Time in Coloane* to *Sunset at the Shipyards*, we explored the theme step by step. Telling the story of the protagonists' lives in a micro-history approach, the play asks the audience: in the background of the industry's decline, except reminiscence and lamenting, what other possibilities do we have? Is it possible for us to still feel the warmth of the wood under the sun, rather than letting the craft become an exhibit in an air-conditioned museum? Before "revitalisation" – an euphemism for death sentence – is there still any vitality worthy of our search? These people, these stories, and these sceneries give us a glimpse of the past and the future. What elements of their craft, their persistence, and the spirit of craftsmanship reflected in their stories and deeds, may deserve to be passed on to the next generation? I hope we can continue this quest and go on retelling the story of *Sunset at the Shipyards*.

By **Jason Mok**



SHIPS LOSING AGAINST THE TIDE OF TIME – A STORY OF MACAO SHIPBUILDER

It is a true story. At a remote corner of the Lai Chi Vun shipyard, a handicraftsman long past his prime keeps himself busy at sharpening wood day after day negligent of the time. All small-scale and exquisite models of sailing ships embody his lifelong handicraft and reminiscences of his early days. He is a shipbuilder, who witnesses the decline of the Macao shipbuilding industry from its heyday.

In the past, the shipbuilding industry was once the economic pillar of Macao, and this anonymous shipbuilder was also once the major support of his shipyard. Under his command, one wooden ship after another set sail for long trips to the sea. These awe-inspiring scenes allowed him to take pride in himself in the face of sea and time. Turning a page to the present, we now envy those working in casinos in formal attire, while we don't see yellow sweat stains on shirts as symbols of contributions. Money is like water, and the city is flooded at the tide of wealth. Perhaps due to his age, at the viewpoint of the shipbuilder on the shore, there is a wonder whether this generation is enjoying oneself, or struggling against the tide.

** This article is excerpted and translated from Chinese*

By **Franky**

(A local born in the 1990's and raised up in Macao, now working in an online media company,
and worked as a politics, economic and cultural editor)

BIOGRAPHICAL NOTES



JASON MOK DIRECTOR

Mok is the Artistic Director of Dream Theater Association, a theatre professional involved in playwriting, directing, acting, theatre administration and stagecraft. He has organised “Young Seniors Art Project” in order to promote arts among the elderly in Macao. His recent directorial works include: *The Victory Shipyard*, *The Clean House* and *Lysistrata* with Dream Theater Association; *Not Dreaming* at the Taipei Fringe Festival; and *When KeeLung Encounters Macao* in the KeeLung Arts Festival, Taiwan.



OLIVIA CHEN PLAYWRIGHT

Chen is a theatre playwright, director and actress. Her major works include: the street dance musical *Sing a Song of Mine* (playwriting and directing) with The Dancer Studio Macao; *Shi Shi Mien Liao Mi* (playwriting) with Myan Myan Studio from Taiwan; *Memory Mailing Here* (directing) with Four Dimension Spatial; and *The Victory Shipyard* (playwriting) with Dream Theater Association.



TAM KAM CHUN HISTORIC AND SHIPBUILDING CONSULTANT

Born in 1948, Tam Kam Chun worked as a shipbuilder for more than 50 years. Since 2006, he has been involved in promoting shipbuilding culture, passing on traditional craftsmanship and showcasing self-made models of wooden fishing boats in his self-promoted lectures and workshops.



VANGAREE TAM HISTORIC AND CULTURAL STUDIES CONSULTANT

Tam has experienced the shipbuilding industry’s decline and demise, recently, he has been engaged in passing down the shipbuilding culture in Macao, especially the conservation and cultural promotion of old shipyards in Lai Chi Vun, in Coloane. He has hosted several talks on the theme of “Sunset in the Shipyards” in Mainland China, Hong Kong and Macao, to promote and pass on this traditional craftsmanship of Macao.



TOU KUOK HONG STAGE AND LIGHTING DESIGN

A freelance theatre practitioner, Tou engaged mostly in lighting design for theatre, dance, musical and opera production. His major works include: *The Nether* with Dirks Theatre Arts Association; *Circles* with Step Out and *The Victory Shipyard* with Dream Theater Association.



EARL DIAMANTINO DA SILVA CUNHA GRANATIN MUSIC DESIGN

A local musician, founding member of Long Fung Drama Club in Macao, Earl focuses on the composition of original music and music design for theatre production in recent years. His major works include: music design for *The Victory Shipyard* with Dream Theater Association (2017); playwriting, directing and composition for *The Butterfly Lovers* with Long Fung Drama Club (2015), etc.



CHEN WEN LIANG COSTUME DESIGN

Chen is a Taiwan-based freelancer, working as a costume designer, design assistant, costume and hat maker, as well as a costume teacher. Recent works include: *Shi Shi Mien Liao Mi* with Myan Myan Studio from Taiwan; *Unspeakable* with Co-coism from Taiwan and *A Traffic Congestion* with Godot Art Association, among others.



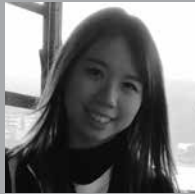
WAN SI LOK SOUND DESIGN

Wan is a sound engineer, sound technology lecturer and sound consultant. He was invited to be the sound design for the puppet theatre *Mr. Ka*, children theatre *Blue Bird*, and for the soundscape theatre *Back to the Catastrophic Typhoon of 1874* in the 28th Macao Arts Festival.



LOU HIO MEI MOVEMENT COACH

Lou is an independent choreographer and dancer. She has participated in *Minorities*, *This is a Chicken Coop* and *Disco-Teca*. Her solo work *The Sun also Rises* was featured in the Supercell Festival of Contemporary Dance Brisbane, Australia.



JOANNA CHAN PRODUCER

President of Dream Theater Association and a theatre practitioner, Chan's recent produced works include: *The Victory Shipyard*, *The Clean House*, and *1 Night! Shakespeare*, as well as the Youth Theatre Training Programme (2016-2017) for Dream Theater Association. She has produced and performed in *Roberto Zucco* in the 26th Macao Arts Festival, and performed in *Love and Information* by Macau Experimental Theatre.



WONG IOK KUAN ADMINISTRATOR

Wong is a freelance theatre practitioner and a core member of Dream Theater Association. She has participated in planning the 2017 Community Art Project with the Dream Theater Association and the Bok Festival in 2016 and 2017.



CALVIN LAM TECHNICAL DIRECTOR

Lam is a theatre practitioner working mainly as stage manager and lighting designer. His recent works include: *The Elevator Key* with Dirks Theatre Arts Association; *The Memorandum* with Hiu Kok Drama Association; *Lost in the Wonderland* with Dream Theater Association; and *Some Disordered Interior Geometries* with Violet Dance Association.



FONG CHAN IP STAGE MANAGER

Fong works as a freelancer mainly involved in theatre and exhibitions. He worked as a technical assistant in *My Old Man is a Bus Driver* and *Artificial Roses* at the Macao City Fringe Festival; *Song of Cheong-Sam* at the 8th Small Theater Festival of Reading by Step Out; among others.



KINI CHEONG DEPUTY STAGE MANAGER

Cheong has received the Best Theatre Performance of Fringe Awards from the Taipei Fringe Festival for her directorial work *Will You still Love Me Tomorrow*. Recent major directorial works include: *You won't be Here*, *Will You still Love Me Tomorrow* (Macao and Taipei version), and *Golden Dragon*, among others.



DREAM THEATER ASSOCIATION

Founded in 2008, Dream Theater Association aims at encouraging teenagers to “think, create and practice” in order to involve youth in theatre. It is putting efforts in exploring different theatre performances, including adapting literary works, interpreting foreign plays and original Cantonese plays. It expects to widen the horizons of theatre, explore different performing styles and draw social attention to performing arts. Its recent productions include: *La Réunification des deux Corées*, *My Old Man is a Bus Driver*, *The Victory Shipyard*, *The Clean House*, *Whale in the City* and *Lysistrata*, among others.

CAST



WONG PAK HOU (LEONG IAO FOK)

A graduate from the Institute of Theatre Arts, Taipei University of the Arts, majoring in Acting, Wong was the teacher at Macao Conservatory teaching performance, theatrical language and theory. Since 2011, he has been a performance instructor for the Macao Youth Repertory Theatre. He has participated in more than 40 productions, and actively involves in working at the backstage, namely in directing, lighting design, stage management, show planning and production.



ENDY LEONG (LEONG SI YUEN)

A graduate majoring in Journalism at Jinan University, Guangzhou, Leong is often exposed to the behind-the-scenes cinematic work. He was invited to participate in the performance and backstage work of the Macao micro film *The Lost Winner*. His other cinematic works include, *Singing Man* and *The Lost Winner 2*. Recent theatrical works include: *Heavenly Dragon* and *Someone in "Outlaws of the Marsh"* by Hiu Kok Drama Association; *The Victory Shipyard* by Dream Theater Association, and *Memory Mailing Here* by Four Dimension Spatial.



BEN LEONG (LEONG IAO LUK)

A graduate majoring in Acting from the Taipei University of the Arts, Leong is the Production Manager of Hiu Kok Drama Association and a core member of Dream Theater Association.



CARMEN KONG (FONG LAI MAN)

A full-time performer and a member of Dream Theater Association, Kong has performed in *Mozu* by Toy Factory Theatre (Taiwan); *The Victory Shipyard* and *Roberto Zucco* by Dream Theater Association; *In Search of Memory*, *Invisible Cities* and *Stone Rain* by Step Out; and *When KeeLung Encounters Macao* in the KeeLung Arts Festival.



CHAN SAI PENG (LEONG'S PAPA, BOSS OF THE SHIPYARD, FISHERMAN)

A freelance performer, Chan learnt acting at Hiu Kok Drama Association in 1987 and has participated in films, stage productions and Naamyam singing.



LAO U HANG (LEONG IAO SOU, WANG, SHIPBUILDER A, REPORTER)

Lao is a host at the Teledifusão de Macau (TDM) and a member of the Macao Youth Repertory Theatre. He graduated in the Foundation Course of Acting from the School of Drama of Macao Conservatory. His recent works include *The Winter's Tale*, *Phaedra 2.0 – Desires and Lies*, *Someone in "Outlaws of the Marsh"* and *The Nether* in the Macao Arts Festival, as well as *Wall of Fog* at the Taiwan International Festival of Arts.



PERRY FOK (LEONG IAO CHUEN, SHIPBUILDER B, BOSS OF THE FISH STALL, SCHOLAR, CHEONG MAN)

A graduate from the School of Theatre of Macao Conservatory, Fok has performed in the school productions *The Diary of Anne Frank* and *I Hate Hamlet; Love & Information* by Macao Experimental Theatre; the musical *Sing High* by Macao Cultural Center; *Lysistrata* by Dream Theater Association; *Back to the Catastrophic Typhoon of 1874* by Rolling Puppet Alternative Theatre, *The Praises of Cat Warrior* by Big Mouse Kids Drama Group.

夢劇社鳴謝以下人士或單位提供的協助：

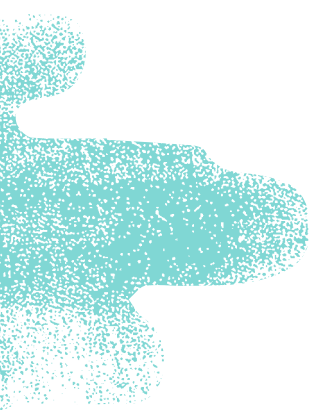
楊景開、張子榮、張英、黃業成、梁燦日、布秋光、何國權、高炳源、鄧碧怡、羅燕珍、許國權、鄧保賢、何玉芳、澳門造船工會、澳丞路造船業商會、信榮船廠、勝利船廠、英利漁欄、合振漁欄、信義福利會、澳門文物大使協會、碼頭麵館、崔元記咖啡室、輝記美食茶座、肥圍咖啡室、張林記咖啡、雅憩花園餐廳、Café dos Amigos、足跡、石頭公社、曉角話劇研進社、瘋夢時代藝術空間、跳格製作有限公司、駿豪燈光音響工程有限公司、盛世蓮華國際集團有限公司、清平文化中心有限公司

A Dream Theater Association agradece todo o apoio prestado às seguintes individualidades e instituições:

Yeung Keng Hoi, Cheong Chi Weng, Cheong Ieng, Wong Yip Shing, Leong Chan Iat, Pou Chao Kuong, Ho Kwok Kuen, Kou Peng Lun, Candice Tang, Lo In Chan, Hui Kuc Kun, Tang Pou In. Ho Iok Fong Associação dos Operários de Estaleiro de Macau, Associação dos Construtores de Barcos de Macau-Taipa-Coloane, Son Veng Estaleiro Naval, Estaleiro Seng Lei, Ieng Lei Lane de Peixe, Hap Chan Lane de Peixe, Associação de Beneficência Son I de Coloane, Macao Heritage Ambassadors Association, Estabelecimento de Comidas "Loja de Sopa de Fitas de Cais Coloane", Estabelecimento de Comidas Choi Un Kei, Estabelecimento de Comidas Lou Van Fai Kee, Pátio do Gordo Café, Café de Cheong Lam Kei, Café Nga Tim, Café dos Amigos, Cai Fora, Associação de Arte e Cultura-Comuna de Pedra, Associação de Representação Teatral Hiu Koc, Crazy Dream Era Art Space, Pop-Up Produção Limitada, Engenharia de Produção de Iluminação e Áudio Chun Hou Limitada, GTL International Group Ltd. e Centro Cultural de Cheng Peng Lda.

Dream Theater Association thanks to the following persons or entities for their help:

Yeung Keng Hoi, Cheong Chi Weng, Cheong Ieng, Wong Yip Shing, Leong Chan Iat, Pou Chao Kuong, Ho Kwok Kuen, Kou Peng Lun, Candice Tang, Lo In Chan, Hui Kuc Kun, Tang Pou In. Ho Iok Fong, Shipyard Workers Association of Macao, Associação dos Construtores de Barcos de Macau-Taipa-Coloane, Son Veng Estaleiro Naval, Estaleiro Seng Lei, Ieng Lei Lane de Peixe, Hap Chan Lane de Peixe, Associação de Beneficência Son I de Coloane, Macao Heritage Ambassadors Association, Estabelecimento de Comidas "Loja de Sopa de Fitas de Cais Coloane", Estabelecimento de Comidas Choi Un Kei, Estabelecimento de Comidas Lou Van Fai Kee, Pátio do Gordo Café, Café de Cheong Lam Kei, Café Nga Tim, Café dos Amigos, Step Out, Associação de Arte e Cultura-Comuna de Pedra, Associação de Representação Teatral Hiu Koc, Crazy Dream Era Art Space, Pop-Up Production Limited, Engenharia de Produção de Iluminação e Áudio Chun Hou Limitada, GTL International Group Ltd. and Cheng Peng Cultural Centre Ltd.



主辦單位人員

FICHA TÉCNICA

PERSONNEL

總監 / Direcção / Director
穆欣欣 **Mok Ian Ian**

節目及外展活動統籌 / Coordenação
de Programação e Festival Extra /
Programming and Outreach Activities
Coordinators

余慧敏 **Iu Wai Man**
李羅卿 **Lei Lo Heng**

節目協調 / Assistentes de Coordenação
de Programação / Programming
Assistant Coordinators
勞子杰 **Lou Chi Kit**
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Assistente do Programa /
Programming Executive
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

技術統籌 / Coordenação Técnica /
Technical Coordination
演藝活動處 **Divisão de Actividades das
Artes do Espectáculo**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /
Coordenação de Marketing, Relações com a
Imprensa e Serviço ao Cliente /
Marketing, Media Relations and Customer
Service Coordinator
林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação
de Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 / Marketing
陳政德 **Chan Cheng Tak**
陳俊霆 **Chan Chun Ting**
黃武星 **Wong Mou Seng**

文宣編輯 / Editor de Materiais Promocionais /
Editor of Promotional Materials
雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais
Promocionais / Translation of
Promotional Materials
李詩欣 **Lee Sze Yan**
唐麗明 **Tong Lai Meng**
陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações
com a Imprensa / Media Relations
Assistant Coordinator
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /
Media Relations Executives
蔡可玲 **Choi Ho Leng**
林穎娜 **Lam Weng Na**
梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação
do Serviço ao Cliente / Customer Service
Assistant Coordinator
翁麗晶 **Yung Lai Jing**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /
Customer Service

鄧少儀 **Tang Sio I**
李振文 **Lei Chan Man**
陳政德 **Chan Cheng Tak**
蕭婉屏 **Sio Un Peng**
王家傑 **Estevão Gaspar**
許文輝 **Hoi Man Fai**
梁善因 **Leung Sin Ian**
黃國賢 **Wong Kuok In**
方君玲 **Fong Kuan Leng**
李貴賢 **Lei Kuai In**
袁嘉麗 **Un Ka Lai**
黃武星 **Wong Mou Seng**
李婉婷 **Lei Un Teng**

票務協調 / Assistente de Coordenação de
Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 **Lei Un Teng**

影視製作 / Produção Vídeo / Video Production
梁劍星 **Leung Kim Sing**
宋健文 **Song Kin Man**
安東尼 **António Lucindo**
威國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 **Lam Sao Wa**
秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調 / Coordenação dos Programa de
Casa / House Programmes Coordinator
林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊及字幕翻譯 / Tradução dos Programas
de Casa e Legendas / Translation of House
Programmes and Surtitles
譜捷文件設計，編輯及翻譯
PROMPT – Editorial Services
奕文軒語言服務有限公司
Poema Language Services

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos
Programas de Casa / House Programmes
Editors and Proofreaders
林潔婷 **Lam Kit Teng**
呂莉莉 **Loi Lei Lei**
Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design
陳穎琳 **Chan Weng Lam**
黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by
匠心網絡印刷廠有限公司
Tipografia e Rede Unique, Lda.